

VIEŠOJO PIRKIMO VERTIMO RAŠTU IR ŽODŽIU, TEKSTŲ LIETUVIŲ KALBA REDAGAVIMO PASLAUGŲ SUTARTIS

2018 m. balandžio 16 d. Nr. SUT-1804-4/SUT-13-2018

Vilnius

Valstybės biudžetinė įstaiga Studijų kokybės vertinimo centras (toliau – Paslaugos gavėjas), atstovaujama veikiančios pagal Studijų kokybės vertinimo centro nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministro 2016 m. lapkričio 14 d. įsakymą Nr. V-1002

ir

UAB „METROPOLIO VERTIMAI“ (toliau – Paslaugos teikėjas), atstovaujama direktorės Vaidos Mastauskienės, veikiančios pagal įstatus, toliau kartu ar atskirai vadinami Šalimis, vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu ir Supaprastinto atviro konkurso „Vertimo raštu ir žodžiu, tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugų pirkimas“ sąlygoms, patvirtintoms Centro direktoriaus 2018 m. sausio 26 d. įsakymu Nr. TVĮ-1¹, sudarė šią viešojo pirkimo sutartį (toliau – Sutartis).

UAB „METROPOLIO VERTIMAI“ pasiūlymas pripažintas laimėjusiu Supaprastintą atvirą konkursą „Vertimo raštu ir žodžiu, tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugų pirkimas“ (toliau – Pirkimas) 1 Pirkimo dalyje „Vertimo raštu iš/į lietuvių/anglų kalbos paslaugos“, 3 Pirkimo dalyje „Vertimo žodžiu paslaugos“, 4 Pirkimo dalyje „Tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugos“ Studijų kokybės vertinimo centro Viešojo pirkimo komisijos² 2018 m. balandžio 4 d. posėdžio protokolu Nr. VPP-8.

I. Sutarties objektas

1.1. Paslaugos teikėjas šioje Sutartyje bei jos prieduose nustatytais į kainiais ir tvarka įsipareigoja teikti Paslaugos gavėjui vertimo raštu ir žodžiu, tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugas (toliau – Paslaugos), o Paslaugos gavėjas įsipareigoja už tinkamai suteiktas Paslaugas sumokėti šioje Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka.

II. Šalių įsipareigojimai

2.1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:

2.1.1. kokybiškai ir tinkamai Paslaugos gavėjui teikti vertimo žodžiu ir raštu iš/į kalbas, nurodytas Sutarties 1 priede „Techninė specifikacija“ bei tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugas;

2.1.2. užtikrinti, kad Paslaugas teiks kvalifikuoti ir Konkurso sąlygas atitinkantys vertėjai ir redaktoriai;

2.1.3. garantuoti suteiktų paslaugų kokybę;

2.1.4. teikiant vertimo raštu ir tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugas:

2.1.4.1. vertimo raštu paslaugas teikti gavus Paslaugos gavėjo užsakymą elektroniniu paštu;

2.1.4.2. garantuoti, kad jis turi pakankamai kompetentingų vertėjų Paslaugos gavėjo numatytų kalbų vertimams atlikti ir redaktorių teksto redagavimui ir korektūrai atlikti Paslaugos gavėjo nustatytais terminais;

2.1.4.3. užtikrinti, kad verčiamas tekstas atitiks originalą;

2.1.4.4. atlikti išversto teksto redagavimą, korektūrą;

2.1.4.5. Paslaugos gavėjui pateikti išverstą suredaguotą, su atliktomis korektūromis tekstą elektroninėje laikmenoje (pateiktą tuo pačiu formatu ir taip pat sumaketuotą kaip ir buvo pateikta arba nurodyta Paslaugos gavėjo užsakyme) elektroniniu paštu ir originalą paštu ar tiekėjo sąskaita pristatant perkančiajai organizacijai tiesiogiai;

2.1.4.6. užtikrinti, kad prieš teikiant Paslaugas vertėjai bus detalčiai supažindinti su Studijų terminų žodynu ir kitais informacijos šaltiniais, kuriuos Paslaugos gavėjas pateiks tiekėjui po Sutarties pasirašymo;

2.1.4.7. iškilus klausimams dėl terminų pateiktuose vertimui tekstuose vartojimo tinkamumo ir prasmės kreiptis į Paslaugos gavėją dėl šių terminų paaiškinimo;

2.1.4.8. pagal atskirą Paslaugų gavėjo nurodymą, teksto vertimą susiūsti, jo teisingumą patvirtinti parašu bei tiekėjo anspaudu (jei toks yra), nurodant, kad vertėjui yra žinoma atsakomybė už melagingą vertimą. Tokiu atveju vertimas perkančiajai organizacijai įteikiamas atskirai su perkančiąja organizacija

¹ Su Studijų kokybės vertinimo centro direktoriaus 2018 m. vasario 6 d. įsakymu Nr. TVĮ patvirtintu techninės klaidos atitaisymu.

² Veikiančios Studijų kokybės vertinimo centro direktoriaus 2017 m. liepos 14 d. įsakymo Nr. V-55 „Dėl viešojo pirkimo komisijos sudarymo ir jos darbo reglamento patvirtinimo“ ir 2017 m. spalio 24 d. įsakymo Nr. V-69 „Dėl pavedimo viešojo pirkimo komisijai organizuoti bei vykdyti Vertimo raštu ir žodžiu, tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugų viešąjį pirkimą“ pagrindu.

suderinta terminais ir tvarka pristatant į perkančiosios organizacijos buveinę adresu A. Goštauto g. 12, Vilnius;

2.1.4.9. Paslaugos gavėjui pateikus pretenziją dėl vertimo ir (ar) redagavimo tikslumo ir (ar) kokybės, patikslinti vertimą ir (ar) suredaguotą tekstą savo sąskaita nedelsiant, bet ne vėliau kaip Paslaugos gavėjo nustatytą terminą;

2.1.5. teikiant vertimo žodžiu paslaugas:

2.1.5.1. užtikrinti, kad Paslaugos gavėjui Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka informavus Paslaugos teikėją apie poreikį suteikti vertimo žodžiu paslaugas, pateiks Paslaugos gavėjui jos pageidaujamą skaičių vertėjų ir apie parinktas kandidatūras informuos šioje Sutartyje ir jos prieduose nustatyta tvarka;

2.1.5.2. užtikrinti, kad vertėjai, teiksiantys vertimo žodžiu paslaugas pagal šią Sutartį, suderintu laiku savo lėšomis atvyks į nurodytą renginio vietą;

2.1.5.3. užtikrinti, kad prieš teikiant Paslaugas vertėjai bus detalai supažindinti su Studijų terminų žodynu ir kitais informacijos šaltiniais, kuriuos perkančioji organizacija pateiks tiekėjui po Sutarties pasirašymo;

2.1.5.4. užtikrinti, kad vertimo turinys atitiks originalą;

2.1.5.5. garantuoti, kad jis turi pakankamai kompetentingų vertėjų Paslaugos gavėjo numatytos kalbos vertimams atlikti;

2.1.5.6. vertimo žodžiu paslaugas teikti gavus Paslaugos gavėjo užsakymą elektroniniu paštu;

2.1.6. nedelsiant raštu (paštu arba elektroniniu paštu, arba įteikdama raštą asmeniškai) pranešti Paslaugos gavėjui apie savo rekvizitų pasikeitimą;

2.1.7. neskelbti tretiesiems asmenims jokios informacijos, susijusios su teikiamomis vertimo raštu paslaugomis;

2.1.8. neprieštarauti, kad perkančioji organizacija įrašytų, naudotų ir viešai skelbtų vertimus ir (ar) redagavimus bei teiktų šiuos vertimus ir (arba) redagavimus tretiesiems asmenims;

2.1.9. kilus ginčui dėl Sutarties vykdymo, deleguoti atstovą spręsti ginčo.

2.2. Paslaugos gavėjas įsipareigoja:

2.2.1. sudaryti tinkamas sąlygas Paslaugų vykdymui;

2.2.2. už tinkamai suteiktas Paslaugas atlyginti Paslaugos teikėjų pagal Sutarties 2 priede „Paslaugų įkainiai“ nustatytus įkainius ir šioje Sutartyje numatyta tvarka;

2.2.3. nedelsdamas raštu (paštu arba elektroniniu paštu, arba įteikdamas raštą asmeniškai) pranešti Paslaugos teikėjui apie savo rekvizitų pasikeitimą;

2.2.4. kilus ginčui dėl Sutarties vykdymo, deleguoti atstovą spręsti ginčo.

III. Atsiskaitymo tvarka

3.1. Už tinkamai suteiktas Paslaugas mokama eurais tokia tvarka:

3.1.1. Už vertimo raštu ir tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugas mokama tokia tvarka:

3.1.1.1. būtina apmokėjimo už Paslaugas sąlyga yra Paslaugos teikėjo išrašyta ir įgalioto asmens pasirašyta PVM sąskaita – faktūra, Paslaugos gavėjui pateikta už praeitą mėnesį suteiktas Paslaugas ne vėliau per 5 dienas elektronine forma per informacinę sistemą E. sąskaita. Paslaugos gavėjas turi teisę prašyti išrašyti atskirą PVM sąskaitą-faktūrą už konkretų vertimą, ir, gavęs tokį prašymą, Paslaugos teikėjas privalo tokią sąskaitą išrašyti;

3.1.1.2. Paslaugos gavėjas už Paslaugas apmoka pagal Paslaugos teikėjo per informacinę sistemą E. sąskaita pateiktą PVM sąskaitą – faktūrą pavedimu į Paslaugos teikėjo sąskaitą, nurodytą šios Sutarties rekvizituose per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos – faktūros gavimo dienos;

3.1.1.3. vertimo raštu ir tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugų įkainiai, nurodyti Sutarties 1 priede už vieną išversto/suredaguoto teksto puslapį, kurį sudaro 1 500 spaudos ženklai be tarpų, įskaitant visus mokesčius, rinkliavas ir kitas išlaidas, susijusias su Sutarties vykdymu;

3.1.1.4. kiekvieno atlikto vertimo/redagavimo kaina nustatoma remiantis faktiškai išverstų puslapių skaičiumi, atsižvelgiant į Sutarties 1 priede nustatytus įkainius (1 puslapis yra lygus 1 500 spaudos ženklų be tarpų);

3.1.2. Už vertimo žodžiu paslaugas mokama tokia tvarka:

3.1.2.1. apmokėjimo už Paslaugas sąlyga yra Paslaugos teikėjo išrašyta PVM sąskaita – faktūra. Paslaugos teikėjas pateikia Paslaugos gavėjui PVM sąskaitą-faktūrą už Paslaugas, kurios buvo teikiamos kiekvieno Paslaugos gavėjo nurodyto renginio metu, t.y. už faktiškai vieno renginio metu suteiktas Paslaugas.

3.1.2.2. Paslaugos gavėjas už Paslaugas apmoka pagal Paslaugos teikėjo per informacinę sistemą E. sąskaita pateiktą PVM sąskaitą – faktūrą pavedimu į Paslaugos teikėjo sąskaitą, nurodytą šios Sutarties rekvizituose per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos – faktūros gavimo dienos;

3.1.2.3. vertimo žodžiu paslaugų įkainiai, nurodyti Sutarties I priede, yra pateikti įskaitant visus mokesčius, rinkliavas ir kitas išlaidas, susijusias su Sutarties vykdymu, įskaitant, bet neapsiribojant vertėjų atvykimą į Paslaugos gavėjo nurodytą vietą;

3.1.2.4. kiekvieno atlikto vertimo kaina nustatoma vienos valandos vieno vertėjo įkainį su visais mokesčiais, nurodytą Sutarties I priede, padauginus iš faktinio vertėjų skaičiaus ir faktinio vertimo žodžiu laiko, kuris yra apvalinamas 30 minučių tikslumu (t.y. kuomet faktinis vertimo laikas sudaro iki 30 minučių – apvalinama į mažesnę valandos pusę, kuomet viršija 30 minučių – apvalinama į didesnę valandos pusę).

3.2. Sutarties galiojimo metu Sutarties įkainiai gali būti perskaičiuojami pasikeitus Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio dydžiui, naują įkainį apskaičiuojant pagal šią formulę – įkainis be PVM + naujas PVM mokestis = naujas įkainis.

3.3. Sutarties galiojimo metu Sutarties įkainiai dėl bendro kainų lygio kitimo ir kitų Lietuvos Respublikoje nustatytų mokesčių pasikeitimo nebus perskaičiuojami.

IV. Šalių atsakomybė bei prievolių įvykdymo užtikrinimas

4.1. Vienai iš Sutarties šalių nevykdant ar netinkamai vykdant įsipareigojimus, kita šalis turi teisę bet kada, įspėjusi ne vėliau kaip prieš 30 kalendorinių dienų, nutraukti Sutartį.

4.2. Paslaugos teikėjui nevykdant ar netinkamai vykdant įsipareigojimus, Paslaugos teikėjas moka Paslaugos gavėjui 50 proc. kiekvieno neįvykdyto ar netinkamai įvykdyto užsakymo vertės baudą. Baudos dydis apskaičiuojamas pagal originalaus teksto, kuris turėjo būti išverstas arba suredaguotas, tekstų apimtį. Paslaugos teikėjui baudos išskaičiuojamos iš jam pagal Sutartį mokėtinų sumų.

4.3. Paslaugos gavėjui pavėlavus atsiskaityti už suteiktas Paslaugas pagal Sutarties sąlygas, Paslaugos teikėjui pareikalavus, Paslaugos gavėjas moka Paslaugos teikėjui 0,04% delspinigius nuo neįvykdytų įsipareigojimų vertės.

4.4. Nė viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (force majeure). Tokiu atveju Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai raštu, nurodydama aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius nuostolius.

4.5. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tačiau tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai apie tai raštu.

4.6. Paslaugos teikėjas patvirtina, jog jo pasitelkti asmenys, atliksiantys vertimus yra susipažinę su Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso 235 straipsnio, numatančio atsakomybę už melagingą ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

V. Sutarties galiojimas ir nutraukimo tvarka

5.1. Sutartis įsigalioja nuo tos dienos, kai Paslaugos teikėjas ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo Sutarties pasirašymo dienos pristato Sutarties įvykdymo užtikrinimo – banko garantijos ne mažesnei nei 2 000 Eur (dviejų tūkstančių eurų) sumai originalą. Pateiktina banko garantija turi būti neatšaukiama ir vykdoma pagal pirmąjį šaukimą. Banko garantija (originalas) turi galioti visą Sutarties galiojimo laiką.

5.2. Sutartis sudaroma 24 (dvidešimt keturių) mėnesių laikotarpiui skaičiuojant nuo jos įsigaliojimo dienos.

5.3. Sutartis gali būti nutraukiama:

5.3.1.1. raštišku šalių susitarimu;

5.3.1.2. vienašališkai bet kurios šalies iniciatyva, įspėjus kitą šalį raštu ne vėliau kaip prieš 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų iki numatomos Sutarties nutraukimo dienos;

5.3.1.3. vienašališkai dėl esminio Sutarties pažeidimo įspėjus kitą šalį raštu ne vėliau kaip prieš 30 kalendorinių dienų.

5.3.2. Esminiu Sutarties pažeidimu laikomas bet koks Sutarties Techninėje specifikacijoje apibrėžtų Paslaugos suteikimo terminų pažeidimas taip pat Sutarties 2.1 punkto pažeidimas, jeigu pagal atskirą Paslaugos gavėjo reikalavimą Paslaugos gavėjo nustatytais terminais pažeidimai nebuvo pašalinti arba pažeidimai kartojasi.

5.4. Sutarties nutraukimo atveju Paslaugų gavėjas apmoka už faktiškai suteiktas ir priimtas Paslaugas.

5.5. Jeigu Sutartį Paslaugos gavėjas nutraukia vienašališkai dėl esminio Paslaugos teikėjo Sutarties pažeidimo, iš mokėtinos sumos jis turi teisę išskaičiuoti Paslaugos gavėjo patirtus nuostolius bei, vadovaudamasis Viešųjų pirkimų įstatymo 91 straipsnio nuostatomis, paskelbia informaciją apie Paslaugų teikėją CVP IS.

VI. Kitos Sutarties sąlygos

6.1. Ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami derybomis. Nepavykus ginčų išspręsti nurodytu būdu per 10 (dešimt) dienų nuo nesutarimo paaiškėjimo dienos, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių kitai Šaliai pateikė prašymą raštu su siūlymu pradėti derybas.

6.2. Sutartyje neaptartos sąlygos sprendžiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nuostatomis.

6.3. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo nustatyti principai ir tikslai. Atvejais, kuomet gali būti keičiama sutartis numatyti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje. Visi Sutarties pakeitimai įforminami raštu ir privalo būti pasirašyti abiejų šalių įgaliotų atstovų. Sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai, nedviprasmiškai ir buvo pateiktos Konkurso sąlygose.

6.4. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai. Abu Sutarties egzemplioriai turi vienodą teisinę galią.

6.5. Sutarties priedai:

6.5.1. Sutarties 1 priedas „Techninė specifikacija“;

6.5.2. Sutarties 2 priedas „Paslaugų įkainiai“;

6.5.3. Konfidencialios informacijos sąrašas.

Paslaugos gavėjas

Valstybės biudžetinė įstaiga
Studijų kokybės vertinimo centras

Juridinio asmens kodas: 111959192
Adresas: A. Goštauto g. 12, LT-01108 Vilnius
Telefonas: (8 5) 211 36 89
Faksas: (8 5) 213 25 53
El. paštas: skvc@skvc.lt
Atsisk. sąsk. Nr. LT35 7300 0100 0245 6921
Bankas „Swedbank“, AB; banko kodas 73000

Direktorė

Nora Skaburskienė



Paslaugos teikėjas

UAB „METROPOLIO VERTIMAI“

Juridinio asmens kodas: 125467589
Adresas: Ulonų g. 5, LT-08240, Vilnius
Telefonas: (8 5) 261 8069
Faksas: (8 5) 262 1776
El. paštas: metropolis@metropolis.lt
Atsisk. sąsk. Nr. LT78 7300 0100 8086 5709
Bankas „Swedbank“, AB; banko kodas 73000

Direktorė

Vaida Mastauskienė



VERTIMO RAŠTU IR ŽODŽIU, TEKSTŲ LIETUVIŲ KALBA REDAGAVIMO PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

1. Bendri reikalavimai visoms Pirkimo dalims. Vertimo raštu ir žodžiu, tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugų pirkimo specifi­ka

1.1. Studijų kokybės vertinimo centras (toliau – Centras) perka vertimo raštu ir žodžiu (sinchroninio) paslaugas. Pirkimas skirstomas į dalis:

1.1.1. 1 pirkimo dalis „Vertimo raštu iš/į lietuvių/anglų kalbos paslaugos“;

1.1.2. <...>³

1.1.3. 3 pirkimo dalis „Vertimo žodžiu paslaugos“;

1.1.4. 4 pirkimo dalis „Tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugos“.

1.2. Vertimo raštu paslaugos (Pirkimo 1 dalis <...>) turi apimti teksto vertimą, išversto teksto redagavimą, korektūrą. Vertimo teisingumo patvirtinimo vertėjo parašu bei vertimo biuro antspaudu nurodant, jog vertėjui yra žinoma atsakomybė už melagingą vertimą žymos dedamos pagal atskirą Centrą užsakymą.

1.3. Vertimo žodžiu paslaugos (3 pirkimo dalis) reiškia synchroninio vertimo paslaugas iš/į lietuvių/anglų kalbą.

1.4. Taip pat perkamos tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugos (4 pirkimo dalis). Teksto redagavimo paslaugos perkamos siekiant užtikrinti parengtų lietuvių kalbos tekstų kalbos taisyklingumą ir nepriekaištingą gramatikos vartojimą.

2. Verčiamų ir redaguojamų tekstų pobūdis, numatomos apimtys bei paslaugų suteikimo terminai

2.1. 1 pirkimo dalis „Vertimo raštu iš/į lietuvių/anglų kalbos paslaugos“, <...>.

2.1.1. Bus verčiami specializuoti studijų kokybės užtikrinimo srities bei su užsienio kvalifikacijų vertinimu ir pripažinimu, mokymosi dalykų atitikmenų nustatymu ir pažymių pervedimu, priėmimu į studijas, studijų įgyvendinimu, kvalifikacijų teikimu ir pan. sritimis susiję tekstai, kuriuose dominuoja tų sričių terminija bei leksika. Tiekėjas turi užtikrinti, kad vertimuose būtų vartojama pagal tarptautinius susitarimus pripažinta nurodytų sričių terminija.

2.1.2. Numatoma atlikti žemiau numatyto pobūdžio tekstų vertimus per žemiau nustatytą terminą:

2.1.2.1. Užsienio šalių ekspertų išvados bei išvadų santraukos apie Lietuvos aukštųjų mokyklų bei studijų išorinį vertinimą. Šio pobūdžio dokumentai bus teikiami ciklais. Vertimo paslaugų teikimo metu tiekėjas turės užtikrinti, kad per 10 kalendorinių dienų bus pajėgus suteikti vertimo paslaugas ir atliktus vertimus savo lėšomis pristatyti Centrai (A. Goštauto g. 12, Vilnius). Vienu metu tiekėjui gali būti atsiųsta 180 puslapių verčiamos medžiagos su prielaida, kad kitą dieną ar kitą savaitę gali būti atsiųsta panašios apimties medžiaga, reikalinga išversti. Per visą sutarties galiojimo laikotarpį planuojama tiekėjui pateikti apie 1500 puslapių tokio pobūdžio dokumentų.

2.1.2.2. Su užsienio kvalifikacijų vertinimu ir pripažinimu, dalykų atitikmenų nustatymu bei pažymių pervedimu, šalių švietimo sistemomis, priėmimu į studijas ir studijų įgyvendinimu bei kvalifikacijų teikimu ir pan. susiję dokumentai bei informacija. Numatoma šio pobūdžio verčiamų dokumentų/teisės aktų ir informacijos apimtis – apie 80 puslapių. Tiekėjas turės užtikrinti, kad tokių dokumentų/teisės aktų ir informacijos vertimo paslaugos bus suteiktos ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo jų pateikimo.

³ <...> pažymėtos Techninės specifikacijos nuostatos, susijusios su 2 Pirkimo dalimi „Vertimo iš/į lietuvių/kitas kalbas, numatytas Techninėje specifikacijoje, paslaugos“. Šios nuostatos yra pašalintos, nes Paslaugos tekėjas šioje Pirkimo dalyje nelaimėjo.

2.1.2.3. Pagal poreikį Centras gali tiekėjui teikti Studijų kryptių aprašus ir panašaus pobūdžio teisinius dokumentus. Tiekėjas turės užtikrinti, kad kiekvieno iš šių dokumentų vertimo paslaugos bus suteiktos ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų;

2.1.2.4. Pagal poreikį Centras teiks tiekėjui dokumentus, skirtus Lietuvos Respublikos teismams bei ikiteisminėms ginčų nagrinėjimo institucijoms ir kitus dokumentus ir (ar) informaciją, kuriuos tiekėjas turės išversti ne vėliau kaip per 5 darbo dienas. Numatomos tokių dokumentų ir (ar) informacijos teikimo apimtys - iki 100 psl. vienu metu;

2.1.2.5. Pagal poreikį Centras gali tiekėjui teikti teisės aktus ir (ar) teisės aktų projektus, kuriuos tiekėjas turės išversti ne vėliau nei per 20 dienų nuo jų pateikimo;

2.1.2.6. Pagal poreikį Centras gali pateikti tiekėjui Lietuvos švietimo sistemos aprašą (bus verčiamas iš lietuvių į anglų kalbą (1 pirkimo dalis) ir, atsižvelgiant į tai, kad bus prieinamas ir plačiai naudojamas užsienio šalių kolegų turės būti verčiamas arba redaguojamas anglakalbio vertėjo). Numatoma šio dokumento apimtis iki 50 psl., kuriuos tiekėjas turės išversti ne vėliau kaip per 20 dienų nuo pateikimo;

2.1.2.7. Pagal poreikį Centras gali tiekėjui teikti paraiškų pildymo instrukcijas (apie 10 lapų <...>), kurias tiekėjas turės išversti ne vėliau nei per 20 dienų nuo jų pateikimo;

2.1.2.8. Pagal poreikį Centras gali tiekėjui teikti ir kito pobūdžio dokumentus, kuriuos tiekėjas turės išversti ne vėliau kaip per 20 dienų nuo jų pateikimo.

2.1.3. Verčiamas tekstas turi atitikti originalą – išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek forma turi atitikti pateiktą verstį tekstą. Jei Centras pateikia tiekėjui tekstą, kuris yra jau parengtoje tam tikroje formoje, lentelėje, grafike bei pan., papildomas mokestis už formatavimą ir už spaudos ženklus, kurie sudaro pateiktą formą, negali būti skaičiuojamas.

2.1.4. Pagal atskirą Centro užsakymą, tiekėjas turi įrišti vertimą, patvirtinti išversto teksto atitiktį originalui tiekėjo antspaudu, vertėjo parašu bei informacija, kad vertėjas yra susipažinęs su Lietuvos Respublikos baudžiamajame kodekse nustatyta vertėjo atsakomybe už klaidingą vertimą.

2.1.5. Iš užsienio kalbos į lietuvių kalbą išverstas tekstas turi atitikti lietuvių kalbos gramatiką, stilistiką ir leksiką, ypatingą dėmesį skiriant tekste vartojamai specialiajai terminijai. Iš lietuvių kalbos į užsienio kalbą išverstas tekstas turi atitikti tos užsienio kalbos gramatiką, stilistiką ir leksiką, ypatingą dėmesį skiriant tekste vartojamai specialiajai terminijai.

2.1.6. Paslaugos užsakomos pagal poreikį, todėl Techninėje specifikacijoje nurodytos paslaugų apimtys yra preliminaros. Centras negarantuoja, kad Techninėje specifikacijoje nurodytos vertimų apimtys bus užsakytos.

2.2. 3 pirkimo dalis „Vertimo žodžių paslaugos“

2.2.1. Perkamos vertimo žodžių (synchroninio vertimo) iš anglų kalbos į lietuvių kalbą ir iš lietuvių kalbos į anglų kalbą paslaugos.

2.2.2. Tiekėjas turi užtikrinti, kad synchroninio vertimo paslaugas vienu metu galėtų teikti 2 vertėjai.

2.2.3. Numatoma vertimo paslaugų teikimo vieta – Lietuvos Respublikos teritorija.

2.2.4. Vertimų tematika ir verčiamos informacijos pobūdis – aukštojo mokslo, mokslo ir studijų teisinio reglamentavimo, su kvalifikacijų vertinimu ir akademinio pripažinimu susijusi tematika seminarų, konferencijų, mokymų, dalykinių pasitarimų metu.

2.2.5. Kokybiškam paslaugų atlikimui užtikrinti, paslaugas teiksiantys vertėjai turi būti supažindinti su Centro po sutarties pasirašymo pateiktu Studijų terminų žodynu ir kitais Centro prieš renginį pateiktais informacijos šaltiniais.

2.2.6. Tiekėjas užtikrina verčiamo teksto atitikimą originalui.

2.3. 4 pirkimo dalis „Tekstų lietuvių kalba redagavimo paslaugos“

2.3.1. Redaguojamų tekstų pobūdis analogiškas Techninės specifikacijos 2.1 punkte išvardintam.

2.3.2. 1 puslapiu laikomi 1500 spaudos ženklai be tarpų.

2.3.3. Paslaugų tiekėjas, atsižvelgiant į teksto apimtį, atlieka teksto lietuvių kalba redagavimą tokiomis terminais:

2.3.3.1. iki 6 sutartinių puslapių per 8 darbo valandas;

2.3.3.2. iki 25 sutartinių puslapių per 4 darbo dienas;

2.3.3.3. iki 50 sutartinių puslapių per 8 darbo dienas;

2.3.3.4. nuo 50 sutartinių puslapių per 14 darbo dienų.

2.3.4. Pagal poreikį Centras gali tiekėjui teikti ir kito nei nurodyta Techninės specifikacijos 2.1 punkte pobūdžio dokumentus, kuriuos tiekėjas turės suredaguoti ne vėliau kaip per 20 dienų nuo jų pateikimo.

2.4. Paslaugų suteikimo terminai skaičiuojami nuo dokumento išsiuntimo iš Centro dienos.

2.5. Tiekėjas turi garantuoti, kad turi pakankamai kompetentingų vertėjų ir redaktorių Centro numatytų kalbų vertimams atlikti ir redaktorių teksto redagavimui ir korektūrai atlikti Centro nustatytais terminais.

2.6. Tiekėjas užtikrina, kad vertimo (tiek raštu tiek žodžiu) ir redagavimo paslaugas atliktų Pirkimo sąlygų kvalifikacinius reikalavimus atitinkantys vertėjai.

2.7. Tiekėjas garantuoja verčiamų (tiek raštu tiek žodžiu) ir redaguojamų tekstų konfidencialumą (t.y. tekstų pobūdis negali būti atskleistas jokiems tretiesiems asmenims išskyrus atvejus, kai tokį atskleidimą kaip privalomą numato Lietuvos Respublikos teisės aktai).

3. Paslaugų teikimo eiga

3.1. 1 pirkimo dalis „Vertimo raštu iš/į lietuvių/anglų kalbos paslaugos“ <...>.

3.1.1. Vertimo raštu paslaugų teikimo eiga:

3.1.1.1. Centro atstovas pateikia tiekėjo įgaliotajam atstovui vertimui skirtą tekstą elektroniniu paštu (MS Office arba pdf formatu);

3.1.1.2. tiekėjas atlieka teksto vertimą į *anglų* kalbą <...>, tuomet redaguoja išverstą tekstą bei atlieka jo korektūrą. Centrai pageidaujant, tiekėjas pateikia teksto vertimą elektroniniu paštu Centro peržiūrai dar prieš atliekant teksto redagavimą ir korektūrą;

3.1.1.3. tiekėjas suteikia šias paslaugas Techninės specifikacijos 2.1.2 punkte nustatytais terminais;

3.1.1.4. tiekėjas Centro atstovui pateikia išverstą, suredaguotą, su atliktomis korektūromis tekstą elektroninėje laikmenoje (pateiktą tuo pačiu formatu ir taip pat sumaketuotą kaip ir buvo pateikta Centro) elektroniniu paštu, jeigu Centras nenurodo, kad vertimai turi būti pateikti kitokiu būdu;

3.1.1.5. tiekėjas garantuoja suteiktų paslaugų kokybę;

3.1.1.6. Tiekėjas, Centro pageidavimu, teksto vertinimo teisingumą patvirtina parašu bei vertimo biuro antspaudu, nurodydamas jog vertėjui yra žinoma atsakomybė už melagingą vertimą. Tokiu atveju vertimas Centrai įteikiamas pristatant į Centro buveinę (A. Goštauto g. 12, Vilnius) atskirai su Centru suderintais terminais;

3.1.1.7. Centrai pateikus pretenziją dėl vertimo tikslumo ir (ar) kokybės, tiekėjas vertimą, teksto koregavimą, redagavimą patikslina savo sąskaita;

3.1.1.8. Bet kuriuo paslaugų teikimo metu tiekėjas turi teisę kreiptis į Centrą su paklausimais dėl terminų pateiktuose vertimui tekstuose vartojimo tinkamumo ir prasmės.

3.2. 3 pirkimo dalis „Vertimo žodžiu paslaugos“

3.2.1. Paslaugos atlikimo eiga:

3.2.1.1. Centras pateikia užsakymą tiekėjui dėl sinchroninio vertimo atlikimo ne vėliau kaip prieš 14 (keturiolika) dienų iki paslaugos atlikimo dienos, nurodydamas: vertėjų skaičių, orientacinę vertimo trukmę (valandomis), renginio pobūdį, vietą, klausytojų skaičių, pateikdamas papildomus informacijos šaltinius.

3.2.2. Tiekėjas pateikia Centrai vertėjo(-ų) pavardę ir kontaktinę informaciją ne vėliau kaip prieš 2 darbo dienas iki renginio pradžios. Esant objektyvioms aplinkybėms, apie kurias tiekėjas turi informuoti Centrą ne vėliau kaip likus 1 darbo dienai iki renginio pradžios, tiekėjas gali pasiūlyti kitų vertėjų (negu pasiūlyti tiekėjo pasiūlyme) kandidatūras, pateikdamas jų kvalifikaciją ir patirtį pagrindžiančius duomenis – keičiamų vertėjų kvalifikacija ir patirtis turi būti ne žemesnė negu nurodyta pirkimo dokumentuose. Tiekėjas turi pakeisti siūlomą vertėją kitu, esant motyvuotam Centro prašymui.

3.2.3. Tiekėjas užtikrina nurodyto(-ų) ir su Centru suderinto vertėjo(-ų) dalyvavimą nurodytame renginyje visą paslaugos atlikimo laiką.

3.2.4. Tiekėjas prisiima visas išlaidas, susijusias su vertėjų atvykimu į renginio vietą.

3.3. Redagavimo paslaugos

3.3.1. Paslaugų teikėjas privalo garantuoti suteiktos paslaugos kokybę, t.y. redaguotas tekstas turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, be rašybos ir skyrybos klaidų, turi būti užtikrinamas nuoseklus terminijos vartojimas tiek kiekviename atskirame dokumente tiek jų komplekte, jeigu Centras tai nurodo.

3.3.2. Redagavimo paslaugų teikimo eiga:

3.3.2.1. Centro atstovas pateikia tiekėjo įgaliotajam atstovui redagavimui skirtą tekstą elektroniniu paštu (MS Office arba pdf formatu);

3.3.2.2. tiekėjas atlieka teksto redagavimą. Centrai pageidaujant, tiekėjas pateikia teksto redagavimą elektroniniu paštu Centro peržiūrai;

3.3.2.3. tiekėjas suteikia šias paslaugas Techninės specifikacijos 2.3.3 punkte nustatytais terminais;

3.3.2.4. tiekėjas Centro atstovui pateikia suredaguotą tekstą elektroninėje laikmenoje (pateiktą tuo pačiu formatu ir taip pat sumaketuotą kaip ir buvo pateikta Centro) elektroniniu paštu. Suredaguotame tekste redakciniu režimu turi matytis atlikti teksto pakeitimai.

Paslaugos gavėjas

Direktorė


Nora Skaburskienė



Paslaugų teikėjas

Direktorė

A.V.
Vaida Mastauskienė



2018 m. balandžio 16 d. viešojo pirkimo
vertimo paslaugų sutarties Nr. SUT-1804-4/ SUT-13-2018
2 priedas

PASLAUGŲ ĮKAINIAI

I PIRKIMO DALIS „VERTIMO RAŠTU IŠ/LIETUVIŲ/ANGLŲ KALBOS PASLAUGOS“

Nr.	Paslaugos pavadinimas	Paslaugos įkainis Eur su visais mokesčiais, įskaitant PVM*
1	2	3
1	Vertimas iš lietuvių kalbos į anglų kalbą**	11,50
2	Vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą**	11,50
3	Vertimo įrašymas bei patvirtinimas ⁴	0,00

* į kainą taip pat turi būti įskaičiuotas ir išversto teksto pristatymas į Centrą, adresu A. Goštauto g. 12, Vilnius, taip pat kitos išlaidos įskaitant ir PVM sąskaitos – faktūros pateikimo per sistemą E. sąskaita išlaidos.

** Nurodomas 1 puslapio (1 puslapis yra lygus 1 500 spaudos ženklų be tarpų) vertinimo paslaugų įkainis.

III PIRKIMO DALIS „VERTIMO ŽODŽIU PASLAUGOS“

Paslaugos pavadinimas	Paslaugos įkainis Eur su visais mokesčiais, įskaitant PVM
1	2
1 vertėjo atliekamo vertimo iš anglų kalbos į lietuvių kalbą ir (ar) iš lietuvių kalbos į anglų kalbą 1 valanda*	60,50

* į kainą taip pat turi būti visos Tiekėjo išlaidos įskaitant ir PVM sąskaitos – faktūros pateikimo per sistemą E. sąskaita išlaidos.

IV PIRKIMO DALIS „TEKSTŲ LIETUVIŲ KALBA REDAGAVIMO PASLAUGOS“

Paslaugos pavadinimas	Paslaugos įkainis Eur su visais mokesčiais, įskaitant PVM**
1	2
Tekstų lietuvių kalba redagavimas*	3,00

* į kainą taip pat turi būti įskaičiuotas ir išversto teksto pristatymas į Centrą, adresu A. Goštauto g. 12, Vilnius, taip pat kitos išlaidos įskaitant ir PVM sąskaitos – faktūros pateikimo per sistemą E. sąskaita išlaidos.

** Nurodomas 1 puslapio (1 puslapis yra lygus 1 500 spaudos ženklų be tarpų) vertinimo paslaugų įkainis.

Paslaugos gavėjas

Direktorė

Nora Skaburskienė



Paslaugų teikėjas

Direktorė

A.V.

Vaida Mastauskienė



⁴ Nurodomas 1 dokumento įrašymo ir tvirtinimo įkainis

2018 m. balandžio 16 d. viešojo pirkimo
vertimo paslaugų sutarties Nr. SUT-1804-4/ SUT-
13-2018
3 priedas

PATVIRTINTA
Studijų kokybės vertinimo centro direktoriaus
2011 m. vasario 17 d. įsakymu Nr. 1-01-8

KONFIDENCIALIOS INFORMACIJOS SĄRAŠAS

1. Visa informacija, kuri nėra vieša ir kurios atskleidimas tretiesiems ar kitiems neįgaliotiems asmenims darytų neigiamą įtaką Studijų kokybės vertinimo centro (toliau – Centras) strateginių tikslų, veiklos uždavinių, ar vidinės politikos įgyvendinimą ar sukeltų kitų nepageidaujamų pasekmių Centrai ir (ar) kurią Centras vertina kaip konfidencialią informaciją, yra laikoma konfidencialia informacija.
2. Konfidenciali informacija gali būti išsaugota bet kokiuose rašytiniuose dokumentuose, magnetinėse, kino ar fotojuostose, nuotraukose, kompiuterio diskuose, diskeliuose, kitose informacijos laikmenose, piešiniuose, brėžiniuose, schemose ir bet kokiose kitose informacijos (duomenų) kaupimo (saugojimo) priemonėse. Konfidenciali informacija taip pat gali būti ir žodinė, t. y. egzistuojanti žmogaus atmintyje ir neišsaugota (neišreikšta) jokia materialia forma.
3. Centras, kiek tokia informacija nėra vieša arba Lietuvos Respublikos teisės aktai nenumato pareigos tokią informaciją atskleisti, konfidencialia informacija pripažįsta ir laiko:
 - 3.1. Centro strateginius planus, būsimus projektus;
 - 3.2. informaciją, susijusią su vykusiais, vykdomais ir planuojamais vykdyti viešaisiais pirkimais, kuri apima techninių užduočių duomenis, kainodaros taisykles, viešųjų pirkimų sąlygas, duomenis apie tiekėjus, viešųjų pirkimų dalyvius ir (ar) kandidatus;
 - 3.3. Centro tarybos narių, patariančiųjų institucijų narių, pasitelkiamų ekspertų ir į Centrą besikreipiančių pareiškėjų asmens duomenis, įskaitant, bet neapsiribojant šiais duomenimis: vardas, pavardė, asmens kodas, kontaktiniai duomenys;
 - 3.4. visų sutarčių (sandorių), kurias sudarė arba planavo sudaryti Centras, sąlygas, įskaitant, bet neapsiribojant duomenimis apie sutarčių subjektus, kontaktinius asmenis, sutartyse numatytus terminus, atlygį ir kt.;
 - 3.5. finansinės bei buhalterinės apskaitos dokumentus;
 - 3.6. bet kokių Centro vidinių, gaunamų ir siunčiamų dokumentų turinį;
 - 3.7. Centro darbuotojų algų, honorarų, darbo užmokesčių sumas;
 - 3.8. Centro naudojamų pažymų, įgaliojimų, leidimų formą bei turinį;
 - 3.9. asmeninius Centro darbuotojų duomenis, įskaitant vardus, pavardes, asmens kodus, gyvenamosios vietos adresus (išskyrus darbo telefono numerius);
 - 3.10. vidinę Centro apsaugos informaciją (įėjimo kontrolės kodai, automobilių apsaugos sistemos, degalų kortelių, mobiliųjų telefonų ir kitų objektų kodai);
 - 3.11. Centro informacinėje sistemoje, bylų valdymo stotyje, darbo kompiuteryje bei elektroniniame pašte saugomą (laikomą) informaciją, prisijungimo slaptažodžius, kompiuterinio tinklo, bei kompiuterių techninius duomenis;
 - 3.12. Centro tarybos, patariančiųjų institucijų, Centro direktoriaus ar kitų institucijų vadovų įsakymais sudarytų komisijų, darbo grupių posėdžių protokolus;
 - 3.13. neįsiteisėjusius ikiteisminių ar teisminių ginčų nagrinėjimo institucijų priimtus sprendimus;
 - 3.14. bet kokio pobūdžio kitą informaciją, kurios praradimas ir/arba neteisėtas atskleidimas gali pakenkti Centro interesams ir/arba gali sukelti Centrai tiek turtinės, tiek neturtinės žalos.

Konfidencialios informacijos sąrašas nėra baigtinis, ir kita informacija, nenurodyta šiame dokumente, taip pat gali būti laikoma konfidencialia informacija.



Monta Naيدا Kontaunienė